

# Creare la pagina utente Tradurre con Content Translator

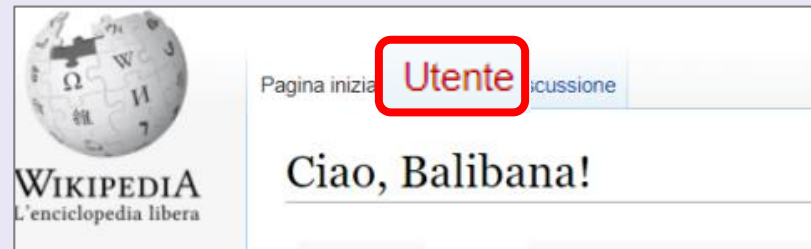
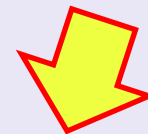
**Loretta Manzato**  
Gennaio 2023



**Creare la pagina utente**

# Crea la pagina utente (1)

1. Sulla parte in alto della pagina, clicca sulla scritta in rosso «Utente»...

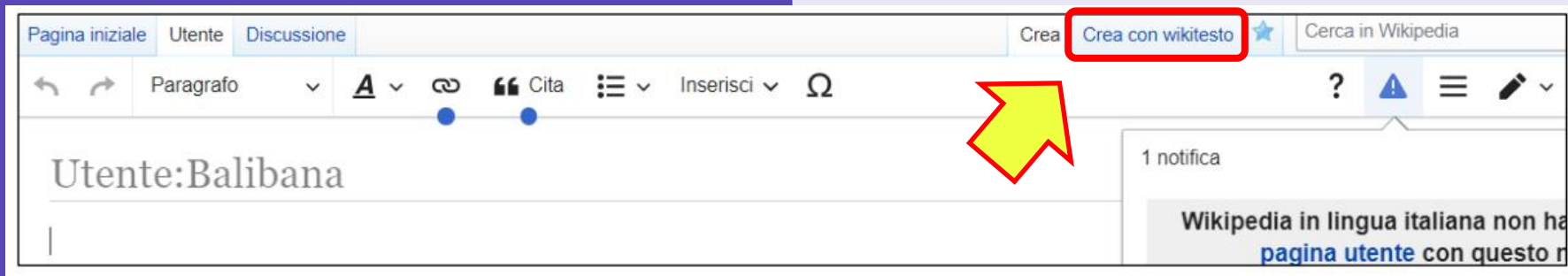


2. ... poi su «Inizia a modificare»



# Inserisci il template del progetto

{{Utente scuole|WikiDonne - Fuori dal canone: Wikipedia per il femminile/Cesena|Liceo Ilaria Alpi Cesena 2023}}



Pagina iniziale Utente **Discussione** Crea **Crea con wikitesto** Cerca in Wikipedia

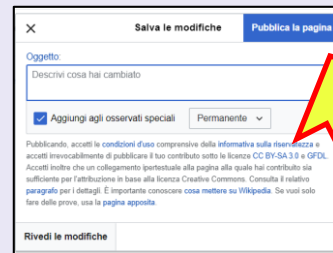
Paragrafo A Cita Inserisci Ω

Utente:Balibana

1 notifica

Wikipedia in lingua italiana non ha [pagina utente](#) con questo n

Salva con  
«**Pubblica pagina**»



Salva le modifiche **Pubblica la pagina**

Oggetto: Descrivi cosa hai cambiato

Aggiungi agli osservati speciali Permanente

Publicando, accetti le condizioni d'uso comprensive della informativa sulla riservatezza e accetti inavocabilmente di pubblicare il tuo contributo sotto la licenza CC BY-SA 3.0 e GFDL. Accetti inoltre che un collegamento ipertestuale alla pagina alla quale hai contribuito sia sufficiente per l'attribuzione in base alla licenza Creative Commons. Consulta il relativo paragrafo per i dettagli. È importante conoscere cosa mettere su Wikipedia. Se vuoi solo fare delle prove, usa la pagina apposita.

Rivedi le modifiche

Se lo desideri, hai a disposizione diversi template (che si tradurranno in un box a destra della tua pagina utente) per dare informazioni su di te, presentarti alla comunità, dichiarare i tuoi interessi o gusti personali.

Il template [Babel](#), ad esempio, consente di inserire le lingue che conosci; il [Travelfish](#) di elencare i paesi che hai visitato.

Per inserire uno di questi [template](#) (si tratta di fare il copia/incolla di una stringa di testo, da riempire poi con le tue informazioni personali) devi copiarlo, cliccare sull'etichetta in alto «Modifica wikitesto», incollarlo, e poi salvare.

Vedi anche su Wikipedia: [Info utente](#)

# Infobox utente

```
{{#Babel:it|en-2|de-1|es-2|fr-1}}
```

Wikifish	
	Questo utente è un wikipediano da <b>15 anni, 6 mesi e 25 giorni</b> .
	Questo utente ha lo status di utente <b>autoverificato</b> su Wikipedia in italiano. (verifica <a href="#">L?</a> )

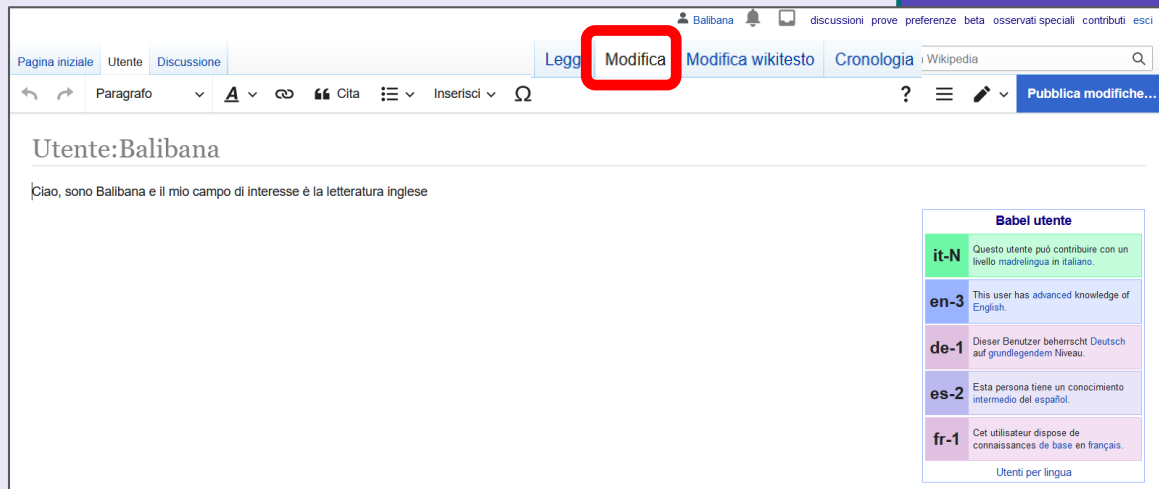
Socialfish	
	Questo utente passa buona parte del suo tempo su Facebook.
	Questo utente ha una libreria su aNobi...
	...e una (di riserva) su Goodreads.
	Questo utente tiene un blog, in cui parla del più e del meno.

Bookfish	
	Questo utente è appassionato di libri.
	Questo utente li legge anche, i libri.

(Video)Gamefish	
	Questo utente gioca molto a Super Mario.
	Questo utente gioca molto anche a Legend of Zelda.
	Questo utente sa giocare a prato fierite minato.
	Questo utente sa giocare un po' a scacchi.
	Questo utente è cresciuto giocando con il LEGO, nonostante qualcuno se ne sia stupito.

Per aggiungere informazioni o modificare quelle salvate nella tua pagina utente, è sufficiente cliccare sul comando in alto "**Modifica**" e la pagina diventerà editabile.

# Modificare la pagina utente



Utente:Balibana

Ciao, sono Balibana e il mio campo di interesse è la letteratura inglese

Babel utente	
<b>it-N</b>	Questo utente può contribuire con un livello madrelingua in italiano.
<b>en-3</b>	This user has advanced knowledge of English.
<b>de-1</b>	Dieser Benutzer beherrscht Deutsch auf grundlegendem Niveau.
<b>es-2</b>	Esta persona tiene un conocimiento intermedio del español.
<b>fr-1</b>	Cet utilisateur dispose de connaissances de base en français.

Utenti per lingua

Quando hai terminato le modifiche, salva con **Pubblica modifiche**.

Vedi anche su Wikipedia: [Pagina utente](#)

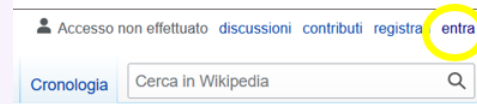
# Content Translator Come funziona?



# Abilita la funzionalità Content Translation

(da eseguirsi solo la prima volta)

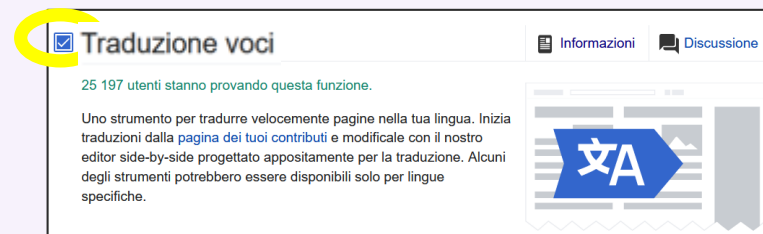
1. Effettua l'accesso in Wikipedia con la tua **login e password**



2. Clicca su «**beta**»



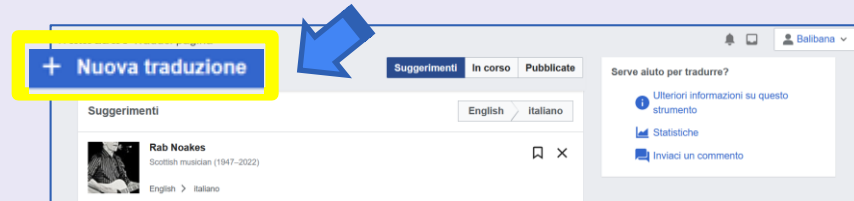
3. Seleziona dalla lista «**Traduzione voci**»  
e poi salva



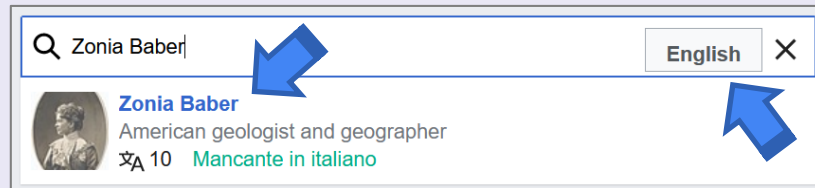


# Quale voce vuoi tradurre?

## 1. Clicca su «Nuova traduzione»

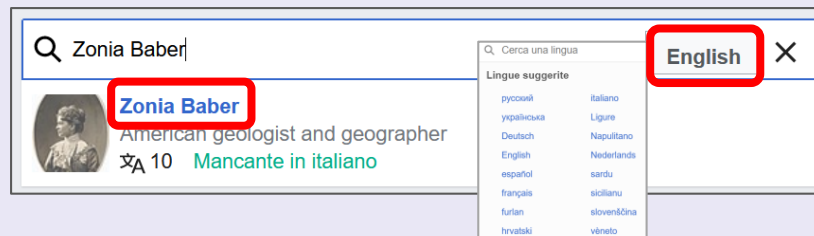


2. Inserisci nel **box di ricerca** il nome della voce che vuoi tradurre. Comparirà il link (in blu) alla **versione inglese** (lingua predefinita);

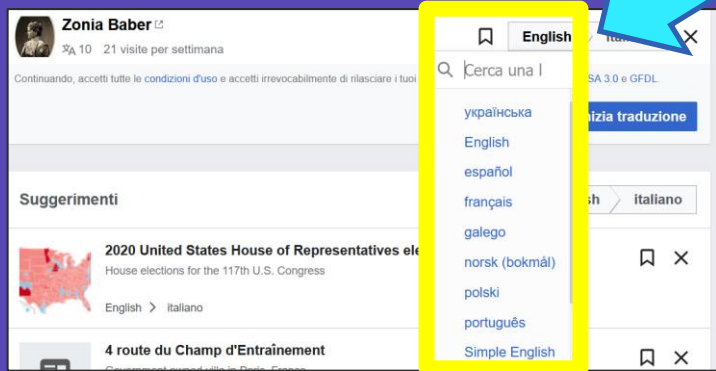


# In quale lingua?

1. Se vuoi tradurre dall'inglese, clicca sul nome della **voce in blu**, o su «Mancante in italiano».



2. Se vuoi tradurre da un'altra delle lingue in cui la voce è presente in Wikipedia, scegliila tra quelle del menù a tendina che si apre cliccando su «**English**».



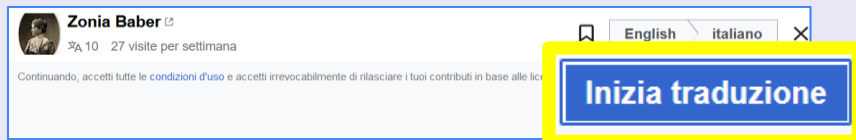
3. Ora clicca su «**Inizia traduzione**»

# Modifica impostazioni

(da eseguirsi solo la prima volta)



Dopo aver cliccato su «Inizia traduzione»

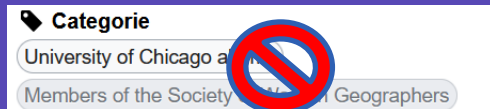
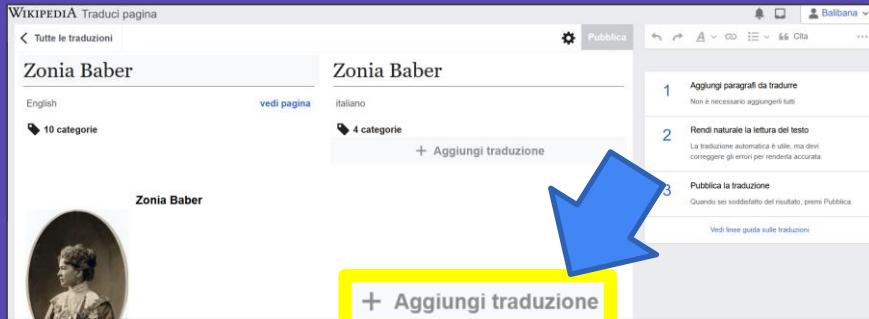


dalla finestra che si aprirà è necessario cambiare le **impostazioni predefinite** di salvataggio della pagina, per evitare che venga pubblicata tra le «nuove voci» di Wikipedia.

Clicca quindi sulla rotellina visualizzata in alto, a sinistra di «Pubblica», e **cambia l'impostazione da «Nuova pagina» a «Bozza personale»**.

Salva la nuova impostazione con **«Applica modifiche»**.

# Aggiungi traduzione



Ora puoi cominciare l'operazione di traduzione.

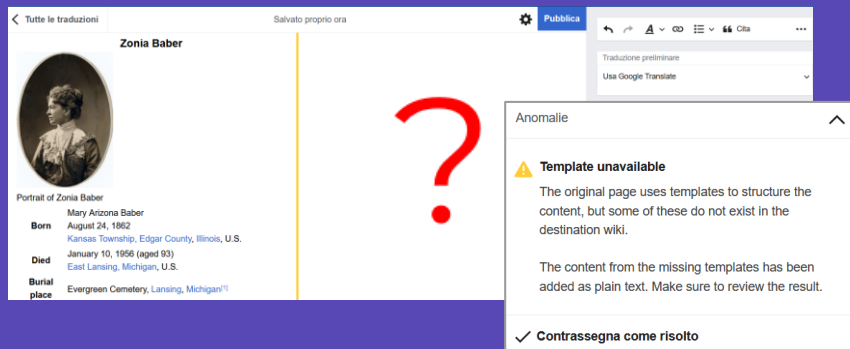
La pagina si presenta divisa in **due colonne**: a **sinistra** è visualizzata la voce originale, a **destra** quella in via di traduzione (inizialmente vuota).

Ogni colonna è suddivisa in sezioni e in paragrafi.

Sulla colonna di destra, soffermandoti via via con il cursore in ognuna delle sezioni in cui è suddivisa la voce, vedrai comparire il comando **«Aggiungi traduzione»**.

Clicca in successione (compresi titoli e immagini) fino a completare la traduzione in italiano, omettendo, se presente, la sezione finale **«Categorie»**

# Sezioni non tradotte



The screenshot shows a Wikipedia article for Zonia Baber. On the left, there is a portrait and a list of biographical data: **Portrait of Zonia Baber**, **Born** Mary Arizona Baber, August 24, 1862, Kansas Township, Edgar County, Illinois, U.S., **Died** January 10, 1956 (aged 93), East Lansing, Michigan, U.S., **Burial place** Evergreen Cemetery, Lansing, Michigan<sup>[i]</sup>. A large red question mark is overlaid on the article content. On the right, a 'Pubblica' (Publish) button is visible. Below it, a 'Traduzione preliminare' (Preliminary translation) box is shown with the text 'Usa Google Translate'. At the bottom, an 'Anomalia' (Anomaly) box displays the error: 'Template unavailable'. The message states: 'The original page uses templates to structure the content, but some of these do not exist in the destination wiki. The content from the missing templates has been added as plain text. Make sure to review the result.' A checkmark and the text 'Contrassegna come risolto' (Mark as resolved) are at the bottom of the error box.

In alcuni casi può accadere che alcune sezioni (generalmente quella iniziale) non vengano tradotte: ciò si verifica quando contengono dati inseriti con modalità diverse (template) da quelle adottate dalla versione italiana di Wikipedia.

In questo caso, nel box a destra viene evidenziato un messaggio **«Template unavailable»**.

Non devi preoccuparti: inseriremo queste informazioni insieme in un secondo momento

# Modifica la traduzione

Poiché la città natale di Baber non offriva istruzione oltre la scuola elementare, si trasferì a 130 miglia a **Paris, Illinois**, per frequentare il liceo **dove viveva con suo zio**. Dopo il liceo, **ha frequentato** la " Scuola normale " per formarsi come insegnante. [4]



Poiché la città natale di Baber non offriva istruzione oltre la scuola elementare, si trasferì a 130 miglia a **Paris, Illinois**, dove viveva lo zio, per frequentare il liceo. In seguito studiò per diventare insegnante. [4]

Il testo è già editabile, puoi correggere direttamente errori di ortografia, concordanze verbali, spazi vuoti, migliorarne la forma e la leggibilità.

Il **salvataggio automatico** ti permette di interrompere quando e come vuoi la traduzione, e/o di uscire dall'attività, senza ricorrere ad alcun comando. In alto puoi controllare quando è avvenuto l'ultimo salvataggio.

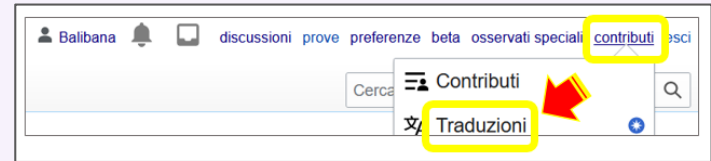


Salvato proprio ora	⚙️	Publica
Salvato 7 minuti fa	⚙️	Publica

# Come riprendere la traduzione?

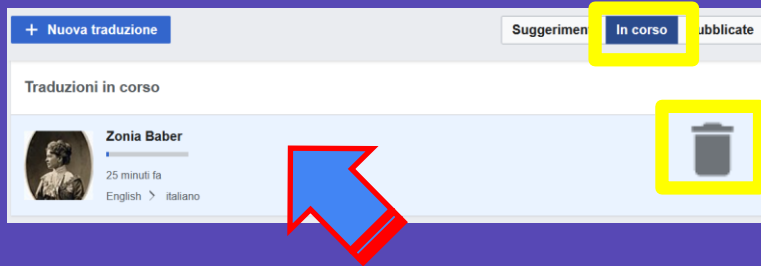
Se ti sei sconnessa/o da Wikipedia, ritroverai questa pagina accedendo nuovamente sul sito dell'enciclopedia con le tue **credenziali**. Clicca poi su

## Contributi>Traduzioni

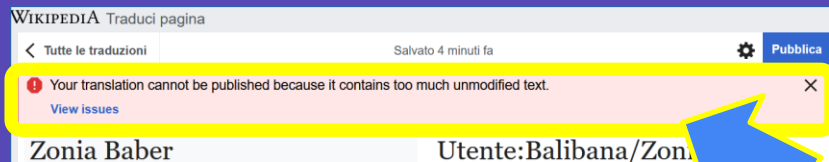


Verrà visualizzata la tua voce «**In corso**» di traduzione. Accedi cliccando sul box della voce.

Seleziona il cestino sulla destra se vuoi cancellare la traduzione fin qui fatta e ripartire da zero.



# Percentuale di modifiche



Il pulsante **Pubblica** in alto a destra serve per trasferire la voce tradotta nella tua pagina di «Prove» (l'URL sarà **Utente:NomeUtente/Nome voce**), dove potrai visualizzare e utilizzare al meglio l'editor e dove i tuoi tutor potranno intervenire direttamente per suggerirti/apportare le modifiche necessarie.

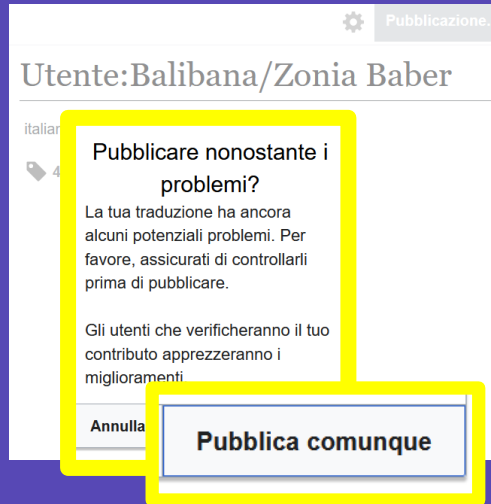
Il trasferimento viene attivato solo se hai modificato **una certa percentuale di testo della traduzione automatica**.

Se non hai ancora raggiunto questa percentuale (è un numero variabile, dipende molto dal tipo di correzioni che apporti), cliccando su **«Pubblica»** vedrai comparire questo messaggio :

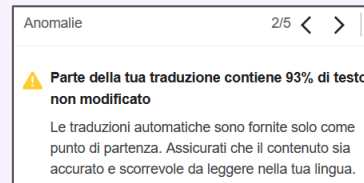
**Your translation cannot be published because it contains too much unmodified text.**



# Pubblica in «Bozza personale»



A destra della colonna di traduzione, sotto la dicitura «**Anomalie**», puoi monitorare, sezione per sezione, la percentuale di testo ancora non modificato.



Quando avrai finito di apportare le modifiche, se cliccando su «Pubblica» ti compare l'avviso «**Pubblicare nonostante i problemi?**», conferma con «**Pubblica comunque**».

La voce verrà trasferita nella tua «Sandbox», da cui potrai proseguire/completare il lavoro di redazione.

Il link, indicato in alto, avrà questa forma:  
**Utente:Nomeutente/Sandbox**

Grazie  
Be bold!



WIKIDONNE  
USER GROUP

